Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on opowiadał królowi o tym, jak ożywił zmarłego, właśnie (nadeszła) ta kobieta, której syna ożywił, aby złożyć u króla prośbę o swój dom i o swoje pole. I Gehazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest jej syn, którego Elizeusz ożywił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Gehazi opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz ożywił zmarłego, właśnie nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, aby złożyć u króla prośbę w sprawie swojego domu i własności ziemskiej. Gehazi zawołał: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest ten jej syn, którego Elizeusz ożywił! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on opowiadał królowi, jak wskrzesił umarłego, oto kobieta, której syna wskrzesił, zawołała na króla o swój dom i swoje pole. Gehazi powiedział: Mój panie, królu, to jest ta kobieta i to jej syn, którego wskrzesił Elizeusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on powiadał królowi, jako wskrzesił umarłego, oto niewiasta, której był wskrzesił syna, zawołała na króla o dom swój i o rolę swoję. I rzekł Giezy: Królu panie mój, tać to jest niewiasta, i ten syn jej, którego wskrzesił Elizeusz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on powiedał królowi jako wskrzesił umarłego, ukazała się niewiasta, której był syna ożywił, wołając do króla o dom swój i o role swoje. I rzekł Giezy: Panie, mój królu, tać to jest niewiasta i to jest syn jej, którego wskrzesił Elizeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy Gechazi opowiadał królowi, jak prorok wskrzesił zmarłego, właśnie nadeszła kobieta, której syna wskrzesił, i odwołała się do króla w sprawie domu i pola. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu, oto kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elizeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy właśnie opowiadał królowi, jak przywrócił życie zmarłemu, oto nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, i wniosła przed króla sprawę swojego domu i swojego pola. Gehazi więc rzekł: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jej syn, któremu Elizeusz przywrócił życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz wskrzesił zmarłego, wtedy ta kobieta, której syna wskrzesił, przyszła, aby się upomnieć u króla o swój dom i pole. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta, a to jest jej syn, którego wskrzesił Elizeusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc opowiadał królowi o tym, jak wskrzesił zmarłego, właśnie zjawiła się ta kobieta, której syna wskrzesił, prosząc króla o zwrot domu i pola. Odezwał się wówczas Gechazi: „Panie mój, królu! To jest ta kobieta, której syna wskrzesił Elizeusz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy on opowiadał królowi, jak [Elizeusz] wskrzesił umarłego, oto kobieta, której [on] syna wskrzesił, upominała się u króla o swój dom i o swoje pole. [Wówczas] Gechazi rzekł: - Panie mój, królu. [To jest] ta kobieta i [to jest] ten jej syn, którego wskrzesił Elizeusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як він розповідав цареві, як він воскресив сина померлого, і ось жінка, що її сина воскресив Елісей, голосить перед царем про свій дім і про свої поля. І сказав Ґіезій: Пане царю, це жінка, і це її син, якого воскресив Елісей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy opowiadał królowi jak wskrzesił zmarłego, oto przybyła właśnie ta kobieta, której syna wskrzesił, by skarżyć się królowi odnośnie domu i swojego pola. A Giechazy powiedział: Panie mój i królu! Oto ta kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy opowiadał królowi, jak przywrócił on życie zmarłemu, oto niewiasta, której synowi przywrócił życie, dopominała się u króla o swój dom i swoje pole. Gechazi natychmiast rzekł: ”Panie mój, królu, to jest ta niewiasta, a to jest jej syn, któremu Elizeusz przywrócił życie”. |